

4. *Лепешаў, І. Я.* Слоўнік фразеалагізмаў беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – М. : Беларус. энцыкл. імя П. Броўкі. – 2008. – Т. 1. – 256 с.

5. *Суднік М. Р.* Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы : больш за 65 000 слоў / рэд. М. Р. Суднік, М. Н. Крыўко. – 2-е выд. – Мінск : БелЭн, 1999. – 784с.

6. Прыказкі Лагойшчыны [Электронны рэсурс] – Режим доступа : <http://slounik.org>. – Дата доступа : 19.10.2018.

7. *Круглов, Ю. Г.* Русские народные загадки, пословицы, поговорки / Ю. Г. Круглов. – М. : Просвещение, 1990. – 336 с.

The article is devoted to a comparative analysis of the linguistic and cultural aspects of the concept of *money* in the French and Belarusian languages. The analysis uses data from lexicographical sources, as well as proverbs and sayings. The analysis reveals the peculiarities of the figurative and conceptual presentation of money for speakers of French and Belarusian languages and culture.

**Г. А. Змудзяк**

(Мінск, Беларусь)

## ПРЯМЫЕ И КОСВЕННЫЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ РЕЧЕВОГО АКТА «ОДОБРЕНИЕ» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются функционально-семантические особенности положительно-оценочного экспрессивного речевого акта «одобрение», играющего важную роль в межличностной коммуникации. В зависимости от иллокутивной цели данные речевые акты могут быть отнесены к разнообразным классам: репрезентативам, комиссивам, экспрессивам, декларативам. Однако независимо от типа, все они – прямо или косвенно – выражают положительную оценку, что позволяет адресанту устанавливать и поддерживать контакт с собеседником, оказывать положительное влияние на его эмоции и поведение.

**К л ю ч е в ы е с л о в а :** *речевой акт, адресант, адресат, оценка, межличностная коммуникация.*

Отношения между языковой формой высказывания и его коммуникативной функцией не всегда однозначны, что обуславливает деление речевых актов (РА) на *прямые* и *косвенные*. П р я м ы м РА называют производство и произнесение такого высказывания, в котором однозначно выражается его иллокутивная сила. Иллокутивная цель данных РА отражена в языковой структуре высказывания. В к о с в е н н о м РА предложение, содержащее показатели иллокутивной силы одного вида РА, может произноситься для осуществления РА другого вида. На первый взгляд такие предложения обозначают одно, а при их восприятии интерпретируются как обозначающие нечто другое [1, с. 192].

Таким образом, одно и то же высказывание может быть как прямым, так и косвенным РА. Ср.:

*Quelle heure est-il, s'il vous plaît?*

В прямом значении целью данного РА является запрос времени. Однако это высказывание может рассматриваться как косвенный РА-одобрение или неодобрение в зависимости от пресуппозиции и контекста.

Согласно мнению Р. Конрада, решающую роль для интерпретации высказывания играют ситуация общения, наличие схем поведения с некоторой заранее заданной иерархией целей [2, с. 349]. Это значит, что, используя косвенный РА, говорящий рассчитывает на коммуникативную компетенцию слушающего, а также на конвенции – неписаный договор, установления, принятые в данном сообществе [3, с.119].

Изучение особенностей речевых актов лингвистами привело к созданию множества их классификаций. Классификации Дж. Остина и Дж. Серля являются основными, общепринятыми и в дальнейших исследованиях лишь дополнялись и уточнялись. Однако существующие классификации не дают деления речевых актов на непересекающиеся классы. Существуют РА, обладающие признаками, характерными для разных иллокутивных актов, и образующие «смешанные» типы. Например, РА-одобрение выступает одновременно и репрезентативом, поскольку предполагает наличие соответствующего мнения у говорящего, и экспрессивом, поскольку выражает одобрение говорящим этого положения. Таким образом, место РА-одобрения однозначно не определено, и в зависимости от иллокутивной цели говорящего данные речевые акты могут быть отнесены к самым разнообразным классам, предложенным Дж. Серлем и Дж. Остином.

Le Nouveau Petit Robert дает следующее определение понятию «одобрение»: «*approbation f – jugement favorable, témoignage d'estime ou de satisfaction*» [4, p. 107].

Как видно из дефиниций, одобрение выступает как положительно-оценочный экспрессивный РА. Объектами одобрения могут выступать неодушевленные предметы, идеи, явления, моральные и интеллектуальные качества, умения и поступки собеседника или отсутствующего при разговоре человека. Если РА-одобрение касается качеств и поступков собеседника, адресат сообщения и объект оценки совпадают; если же оцениваются качества и поступки отсутствующего в момент речи человека, то адресат и объект оценки различны.

Одобрение как РА-положительной оценки играет огромную роль в межличностной коммуникации при установлении и поддержании контакта. Выражая свое мнение, адресант оказывает влияние на адресата.

В процессе коммуникации РА-одобрение выполняет ряд функций.

Контекстоустанавливающая (фатическая) функция состоит в установлении контакта между коммуникантами:

*Bonjour, je m'appelle Keira. C'est un vrai plaisir de faire votre connaissance, docteur. On dit que vous êtes un médecin génial* (M. Levy).

Экспрессивная функция заключается в том, что адресант информирует адресата о своей положительной позиции относительно его суждений, действий:

*Je soutiens entièrement votre important travail* (A. Jardin).

Социальная функция состоит в передаче отношения социума к объекту сообщения:

*C'est bien, Bébé-Longues-Pattes, murmure-t-il en passant près d'elle* (A. Pol).

Побудительная функция заключается в побуждении объекта оценки к действиям, заслуживающим одобрения адресанта, либо к продолжению состояния, в котором объект оценки, адресат, находится в момент одобрения:

*Tu fais des progrès. N'écoute pas ce que te disent des envieux ! Danse et tu seras la meilleure qui ait jamais existé, mon ange !* (A. Pol).

Регулирующая функция направлена на установление и поддержание межличностных отношений и позволяет создать благоприятную атмосферу в процессе коммуникации:

*Je voudrais vous demander quelque chose, dit-elle enfin. Votre père et moi aimerions nous marier. – C'est une très bonne idée, dis-je* (F. Sagan).

РА-одобрение выражается разнообразными языковыми средствами и наиболее обобщенно лексемой *approbation*: *approbation générale, muette, publique, unanime, universelle, chaleureuse; donner son approbation; mériter, obtenir, recevoir, recueillir l'approbation; air, marques, signe d'approbation; l'approbation du gouvernement, des pouvoirs, du parlement, des ministres, etc.* Например:

*Pouvez-vous préciser si, et quand, nous pouvons espérer obtenir l'approbation de cette demande ?* (M. Lévy).

Поскольку одобрение является положительно-оценочным РА, то для положительной оценки широко используются оценочные прилагательные *bon, beau, grand, fantastique, parfait, incroyable, magnifique, fabuleux, intelligent, charmant, juste, savoureux, gentil*:

*Cette villa est ravissante, – soupira-t-elle* (F. Sagan).

Ряд оценочных прилагательных используется для оценки интеллектуальных качеств адресата одобрения, а также внешности как присутствующего, так и отсутствующего лица (*brave, jeune, raffiné, actif, habile, sensible, sociable, discret, honnête, vertueux*):

*Tu as bonne mine aujourd'hui. Tu es admirable, ma belle* (A. Pol).

Важную роль в положительной оценке выполняют оценочные прилагательные в сравнительной или превосходной степени сравнения и числительные. В РА-одобрение превосходная степень прилагательного, а также числительное, употребляемое со сравнительной степенью, интенсифицируют оценку качества или состояния:

*Madame la reine, vous êtes la plus belle ici. Mais, par-delà les monts d'airain auprès des gentils petits nains, Blanche-Neige est mille fois plus belle* (Grimm).

Наряду с прилагательными, причастия также помогают в создании позитивной оценки объекта:

*Keira, vous semblez reposée et plus enchantée que jamais. Ravi que vous soyez si motivée* (M. Lévy).

Усиление положительной оценки достигается также за счет использования наречия-интенсификатора. К наиболее распространенным интенсификаторам относятся наречия *près, assez, absolument, tout à fait, parfaitement, bien, merveilleusement*, а также наречия частотности *toujours, parfois, jamais*, которые подчеркивают неизменное присутствие в объекте оценки положительных качеств и отсутствие отрицательных:

*Vous m'aviez acheté des fleurs? dit la voix d'Anne. C'erst trop gentil* (F. Sagan).

Интенсификация положительной оценки достигается также за счет использования междометий и частиц:

*Oh, mon dieu, ça doit être lui. Enfin quelqu'un de bien élevé dans cette maison* (M. Lévy).

*Léonor, tu es si belle aujourd'hui* (A. Pol).

Одобрение как положительно-оценочный экспрессивный РА может выражаться с помощью ряда высказываний: *je suis d'accord, c'est tout à fait juste, cela m'arrange, je le trouve superbe, c'est bon, c'est bien, pourquoi pas*.

Типичной синтаксической структурой для РА-одобрение выступает повествовательное предложение с прямым порядком слов. В них широко используются глаголы, выражающие положительную оценку (*je suis d'accord, j'approuve, je soutiens, je partage l'avis*):

*Olga Gromova lève son verre grand comme un dé à coudre: Je suis très contente de vous, mes enfants* (A. Pol).

Использование аффективных прилагательных *délicieux, excellent, magnifique, splendide, superbe* перед существительным придает большую экспрессивность высказыванию, подчеркивает субъективную оценку:

*J'ai lu un excellent roman! Et tu sais, je vais le relire* (A. Pol).

Риторические вопросы могут выступать интенсификаторами иллокутивной силы РА-одобрение. Они представляют собой эмоционально-окрашенную реакцию говорящего на высказывание или действие собеседника:

*Mais ne vois-tu pas comme elle est mignonne et intelligente?* (F. Sagan).

По характеру выражаемой коммуникативно значимой информации риторические вопросы являются не вопросами, а эмоционально-экспрессивными сообщениями.

Эллипсис будучи сигналом устной, спонтанной речи, придает высказыванию динамичность, большую выразительность, усиливает его экспрессивность. Благодаря эллипсису реализуется возможность выделить самое важное в высказывании – положительную оценку:

*Ah! Charmante, la petite. Moins que sa mère, mais charmante* (Colette).

Использование эллипсиса создает эффект аутентичности, позволяет выделить оценочный компонент высказывания.

Одним из наиболее распространенных средств выражения положительной оценки в РА-одобрение является повтор, сущность которого заключается

в его особом воздействии на адресата. Повторы усиливают иллокутивную силу высказывания, а также положительное эмоциональное отношение адресанта к объекту одобрения:

*Ayant étudié sa photo, le Maire a dit: **Magnifique!** C'est un travail **magnifique**. J'admire ce beau travail* (F. Sagan).

Избыточность – как полное или частичное повторение сообщения – создает условия для восприятия косвенного смысла РА-одобрения, который не вытекает непосредственно из его лексического наполнения:

*J'aime beaucoup son spectacle. Je pense qu'il est doué **de talent**. C'est un danseur très **talentueux*** (A. Pol).

Особой эмотивностью отличается повтор с нарастанием. В таком случае признаковое имя заменяется на более сильное по семантическому содержанию. Причем градация может выражаться как прилагательными, так и наречиями:

*As-tu pu coudre une robe que je t'avais montrée ? – Bien sûr. Regarde ! – Qu'est-ce que'elle est **belle, magnifique, superbe*** (A. Pol).

*Je voudrais vous présenter un serviteur de Dieu qui est **très brave et incroyablement loyal et honnête, nullement lâche*** (J. Giono).

Если говорящий считает недостаточным выделение того или иного компонента высказывания, он использует повтор с расширением. В таком случае усиливается смысл высказывания, вводятся дополнительные смыслы:

*Il est **le meilleur médecin ici, le meilleur que j'aie rencontré*** (M. Lévy).

В РА-одобрении достаточно распространена метафора как способ интенсификации положительной оценки. Использование метафоры позволяет создать образную, индивидуально-личностную картину мира. Возникает особый стилистический эффект, благодаря которому передаются положительные чувства адресанта по отношению к адресату:

*La petite courut vers la scène. Elle ajusta sa robe et se mit à chanter. Inhabituellement sensuelle sa voix volait dans le ciel. **Un vrai rossignol**, murmura le vieillard* (A. Gavalda).

В РА-одобрении широко применяется сравнение как образное выражение, в котором одно явление (предмет, лицо) уподобляется другому. Предметом сравнения часто становится адресат либо его поведение. В любом сравнении присутствует идея эталона – то, с чем сравнивается признак, который заслуживает положительной оценки, одобрения. Эталоном может быть любой объект, в котором присутствует этот признак:

*Brian Branwell abandonne son poignet. Il sourit : Léonor, à mon avis, tu es prête à danser ! **Tu te sens comme un poisson dans l'eau sur la scène !*** (A. Pol).

Эффективным интенсификатором одобрения может быть и гипербола как сознательное преувеличение, которое повышает экспрессивность высказывания:

***La planète entière** pense que vous êtes un musicien exceptionnel* (A. Ulderzo).

Средством интенсификации положительной оценки в РА-одобрение могут выступать и лексические единицы с отрицательной семантикой. В сочетании с лексемами положительной оценки создается стилистическая фигура *оксюморон*, что придает высказыванию особую эмоциональность:

*Adrian, vous êtes un diagnosticien infernal. Vous avez déterminé la maladie au stade initiale. – Bravo !* (M. Lévy).

*Ils ont gagné le match. Ces salauds étaient superbes !* (K. Pancol).

Фразеологические единицы – как устойчивые обороты в языке и речи – выражают специфику отражения картины мира носителем языка и часто употребляются для придания образности и выразительности речи персонажа:

*Tu es la plus grosse travailleuse que je connaisse. Tu fais toujours feu des quatre pieds* (A. Pol).

*Et c'était un beau geste de votre part* (M. Lévy).

Фразеологизмы *faire feu des quatre pieds* ‘прикладывать все силы’; *un beau geste* ‘красивый жест’; *avoir le coeur sur les mains* ‘душа нараспашку’; *être joli comme un coeur* ‘быть хорошим человеком’ и т.п. создают образность речи, помогают адресанту точнее передать свои эмоции и положительную оценку.

Таким образом, как речевой акт положительной оценки одобрение играет огромную роль в межличностной коммуникации при установлении и поддержании контактов. РА-одобрение в различных ситуациях общения может принадлежать к репрезентативам, комиссивам, экспрессивам, декларативам и выражает эмоции, мнение адресанта, оказывает положительное воздействие на эмоции и поведение адресата.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Серль, Дж. Что такое речевой акт? Косвенные речевые акты / Дж. Серль // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1986. – Вып. 17. – С. 151–222.
2. Конрад, Р. Вопросительные предложения как косвенные речевые акты / Р. Конрад // Новое в зарубежной лингвистике. – М. : Прогресс, 1985. – Вып. 16. – С. 349–384.
3. Формановская, Н. И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход / Н. И. Формановская. – М. : Рус. яз., 2002. – 216 с.
4. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Paris : Dictionnaires le Robert, 1994. – 2489 p.

The article is dedicated to the peculiarities of functioning of the speech act of approval in French and their role in interpersonal communication.

**Л. П. Казловская**  
(Минск, Беларусь)

## ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ТЕМПОРАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ В ЯЗЫКЕ

В статье рассмотрена прагматическая значимость психологического аспекта категории темпоральности и роли говорящего субъекта в представлении времени глагольными формами изъявительного наклонения во французском языке.